

Information Fujimino

2012

12

No.184

発行/NPO法人 ふじみの国際交流センター

鏡餅、初詣、お雑煮
お正月行事で“日本の心”
を知ってください

Large round mirror-shaped rice cakes, the first temple and shrine visit of the New Year, New Year soup with rice cakes and vegetables

Kagamimochi, Hatsu-mode, Ozoni
Conheça o espírito do Japão
através de eventos do Ano Novo!

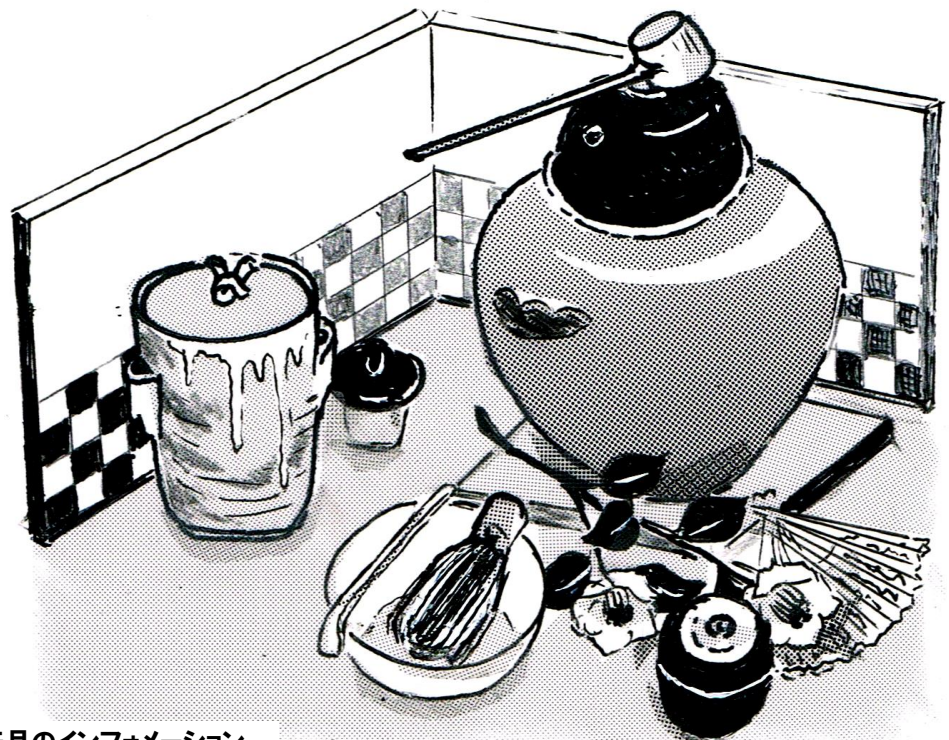
Malalaking bilog na
mochi(malagkit na kakanin),
unang bisita sa templo sa bagong
taon, o zouni(sopas ng mochi ,
gulay at iba pa). Makisaya tayo sa
pagdiriwang ng bagong taon sa
kulturang Hapon

카가미모치, 하츠모우데, 조우니,
설날 행사로 "일본의 마음"을
알아 주세요

Mochi en forma de espejo
redondo, la primera
visita del año al templo y
a la parroquia, sopa de
Año Nuevo con mochi y
verduras.....

你了解 鏡餅、初詣、
お雑煮这些日本正月
里的传统习俗吗？

帰
走

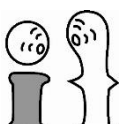


来月のインフォメーション

要注意！

引っ越しをめぐるトラブル多発！！

表紙イラスト：林 由紀子



你了解 鏡餅、初詣、お雑煮这些日本正月里的传统习俗吗？

您是不是一直在用自己国家的生活方式渡过新年呢？那么今年您想不想试试用日式迎接新年的方式渡新年呢？也许您可以通过了解日本传统习俗的方式，进一步的了解日本人的心思。

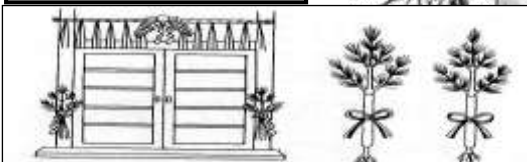
在此向您介绍一些为祈求 1 年安泰和繁荣而进行的传统习俗活动。

●**年神**（右图）在迎接年神，祈祷 1 年的丰收及家族平安的风俗里，流传至今的要数用凤尾草将自己盖起来，手拿年糕来祈祷子孙繁荣的活动，它又被称之为ユズリハ。



●**压岁钱** 压岁钱原本是为庆祝新年，年长者会送礼物给年少者。主要是在被称之为“ポチ袋”的小袋子里装上零钱发给家里和邻居的孩子。过去送的礼物年糕占主流。

大家认为年糕是从神仙那里得来的，吃了它，就可以长一岁。

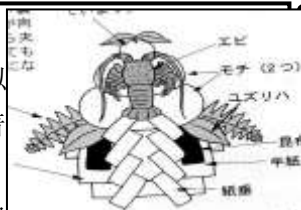


●**门松・装饰松枝** 迎接年神的标识。年神透过松树降临。因此，很多公司和商店都会布置上门松。一般家庭也会用松枝进行装饰。

●**稻草绳** 大家认为稻草绳是一种具有让人健康、幸福、生意兴隆，且能防灾避邪的信物，所以，新年时大家也会用稻草绳做装扮。

●**鏡餅（かがみもち，圆形年糕）** 镜饼形状近似心形，白色的年糕象征着所有的灵魂。

镜饼要装饰在日常生活最重要的位置，如：供奉的神像，佛坛及床铺之间。这样当年神吃了镜饼，大家就可以从而吸收年神释放出来的新能量了。



●**年饭** 年饭是指为庆祝新年的到来，在喜悦的传统节日里吃的餐点。其中，正月里的料理是最重要的一道节日餐点、它是用各种各样赋有幸福寓意的食物材料做成的一个被称之为「重箱」的四角盒子。



●**重箱** 正式的重箱有一层到四层的，也有四层重叠的，但是，最近不论是哪个数量都是分开来准备的。一层摆放的是祝福的食物；二层摆放的是简单的小菜；三层摆放的是海鲜，肉类。四层摆放的是山里的野味。最近很多家庭会根据价钱的高低在市场上购买重箱。

●**お雑煮（烩年糕）**

从正月 1 日开始到 3 日被称之为三が日。这 3 天的早饭从雑煮开始。雑煮用年糕的形状、食材、高汤的种类等会因关东、关西而有所不同。一般被使用的食材是年糕、鸡肉、鸭儿芹、鲑鱼子、豆腐干、菠菜、鲣鱼、长萝卜、圆萝卜、芋头、海带、小菘菜、虾、鱼丸、香菇、魔芋、胡萝卜、柚子皮等。您要试试做一道具有自己独家风味的雑煮呢？

●**初詣で(新年的祈祷)** 初詣是指在新年第一次到神社和寺庙参拜。在此一方面为前一年的平安无事表示感谢,一方面为新一年的愿望进行祈祷。最近在新年里也经常能看到外国朋友到神社和寺庙进行参拜的身影。

★参拜神社的方法

- 1、在牌坊前鞠一躬。
- 2、在洗手池处,掸落身心的污秽。
 - 首先,用右手拿起水舀,向左手浇水,并将左手洗净。
 - 换左手拿水舀,同样的方法洗右手。
 - 然后再换右手,用左手接水漱口。
 - 再次涮一下左手,将水舀立起来,用剩下的水冲洗一下水舀把儿,然后将水舀扣着放回元处。
- 3、因通路被视为是神仙的道路,从头走过来。
- 4、将香火钱投入正殿(有香资箱的地方)方的香资箱里
- 5、如有挂铃当的话,请将铃当摇响



- 6、深鞠两躬、击掌两次、怀着感谢的心态进行祈祷
- 7、最后再鞠一躬。

★参拜寺庙的方法 一般的参拜

- 1、在山门(进庙的入口)行一礼
 - 2、将香火钱投入正殿(有香资箱的地方)前方的香资箱里,行一个礼·合掌一礼
 - 3、在山门处再行一礼 结束
- 和神社不同的是,在这里没有击掌。

●**初夢(初梦)** 初梦是指新年做的第一场梦。传说,此梦可以让您1年都有好事。因此,以前的人都会将被称之为「宝船」,即:能够给人带来幸福的,画有七仙的画放在枕头底下。这些神仙不光是日本的,也有印度的,也有中国的。

●**書き初め(卷首)** 書き始め(卷首)是指新的一年开始了、要先开始进行习字,绘画。一般是在2号进行。这个风俗是来自皇宫里正月的习俗活动。

★**通知** 交流中心的日本語教室1月10日将会进行使用毛笔习字的書き始め(卷首)体验活动。

将大家的心愿用汉字·平假名写下来。

请带这您那颗真诚的心,来挑战一下写毛笔字吧

请注意!! 12月2日(周日) ふじみ野市将用外语放送防灾训练!

12月2日(周日)上午8点30分您会听到警笛声。首先,请先藏在桌子下,把头保护好。请持续1分钟左右。这之后,请到家附近的公园和有避难所功能的学校进行避难训练。外国国籍的朋友也请一起来参加吧。此次防灾训练也会有英语·中国语的放送。

截止日迫在眉睫! 单亲家庭孩子就学支援金的支付制度

孩子终于成了中学生,人生重要的一个开始。埼玉县为了孩子可以茁壮成长,决定为低收入单亲家庭孩子的初中入学金提供一部分补助。此制度的对象是,单亲家庭的儿童或者有在负担没有父母养育孩子的人,且,在平成24年度里,市民税属非纳税的家庭。一个孩子的补助金额为1万日币。

●**申请方法** / 拿着汇款用金融机构的存折(申请者名字的普通存款帐户)到抚养孩子支援课进行申请。●**申请截止日** / 12月28日(周五)需要注意的是,过期后则不在受理申请手续,因此,请务必在到期日前申请。

www.ficec.jp/living/

●有关情报的详细说明,请与「ふじみの国際交流センター」进行咨询049-256-4

Large round mirror-shaped rice cakes, the first temple and shrine visit of the New Year, New Year soup with rice cakes and vegetables

● **Toshigamisama** God of the incoming year (refer to the picture on the right)

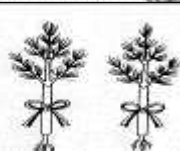
It is said that this was a remnant as one of New Year's event which took place in old times for bountiful crops and family's safety of a new year. It is covered with fern fronds like a coat. This fern frond symbolizes a wish to be gifted with children.

It has a rice-cake in its hand.



● **Otoshidama**(New Year's Gift)The original meaning of this custom is a happiness expression of New Year and usually the older persons give some goods to inferiors. The children are given money into paper bag, so-called "Pochibukuro" in family or in the neighborhood. In old times, not money but

rice-cake was given. It was believed that we were one-year older after eating a rice-cake.



● **Kadomatsu/Matsukazari**(New Year's pine and bamboo decorations) It is a land mark when "Toshigamisama" is coming down along this pine tree. "Kadomatsu" is displayed at company or shopping store while "Matsukazari" at standard home.

● **Shimekazari** (Sacred straw festoon) It is said that this decoration which injects such wishes as health, happiness and prosperous business drives away the ill luck.

● **Kagamimochi** (Large round mirror-shaped rice cakes) This rice cake is shaped like a heart and



white rice cake presents soul of the universe. It is displayed at shelf of god, family altar and recess where people think important. It is believed that people get the special power if they eat the rice cake displayed at above places in New Year.

● **Osechiryori**(Foods prepared for New Year)

It is especially cooked dishes which people eat with celebration when New Year comes. New Year (season) is one of the most important seasonal festivals. People cook the dishes made from foods materials having meaning of happiness and put them in tiered lacquer boxes (Jjubako).



● **Jjubako**(Tiered lacquer boxes) 4 tiered lacquer-boxes are formal one but recently the number of boxes is not fixed. The food which represents happiness is put in the first box, simple an hors d'oeuvre in the second box, food made from seafood or meat in third box and dishes made from mountain in fourth box. However, recently a lot of people buy the ready-made dishes put in boxes with reasonable price.

● **Ozooni**(New Year soup with rice cakes and vegetables) Breakfast begins with this dish from Jan. 1st-3rd. You can choose your ozooni from two flavors, Kanto (Eastern style) and Kansai (Western style). The cooking ingredients of New Year's dishes are depending on the region. It is interesting for you to cook and change this dish in your own way.

●**Hatsumode**(The first temple and shrine visit of the New Year)

At temple or shrine, people appreciate safety in previous year and pray for wish in the new year. We can see recently a lot of foreigners visit to temple or shrine as a New Year event

★**How to pray at shrine?**

1. Make a bow in front of shrine gate.
2. Purify your mind and body by bathing at building for cleaning hands and rinsing mouth.
3. First get water with a long-handled ladle by right hand and pour water over your left hand for purification.
4. Do the opposite of what you did in No.3, right hand & left hand.
5. Grasp a long-handled ladle by right hand and put water on your left hand. And then rinse your mouth.
6. Wash out left hand and the handle with the remainder of the water.
7. The passage is for God. Walk along side of the passage.



8. Stand before the altar and Throw money into an offertory box.
9. Tinkle a bell if available.
10. Make 2 bows and hand-clap 2 times. And then pray for wish again.
11. Make final bow.

★**How to pray at temple?**

1. Bow at the gate. 2. Throw some coins into the wooden box at main hall and then bow again. 3. Bow at the gate again. 4. No clap is necessary at temple.

●**Hatsuyume** (First Dream of the Year)

It is the dream in the first night of the year. It is said that if this dream is splendid, good luck will last over the course of a year. People in old times slept with pictures of Seven Gods brought "Treasure ship" (which means of Happiness) under their pillows. Seven Gods are coming from not only Japan but also India and China.

●**Kakizome**(The first calligraphy/writing of the Year)

It is a traditional event held normally on January 2nd and People write auspicious words or phrases with a brush. It was originally held at imperial court as one of New Year's events. On January 10, this Kakizome event will take place at Japanese language class of FICEC. Please write your wishes in Japanese letters, Hiragana or Kanji, with brush.

Disaster prevention drills in foreign language (English & Chinese) in Fujimino city on December 2

Wail of siren at 08:30 on December 2. First, protect your head by protective actions such as huddling under a table. Wait for one minute as it stands. And then leave for the park or school designated as evacuation centers. We wish a lot of foreign residents will join this drills.

A deadline is looming. Scholarship assistance for the children of single-parent family as entrance pay.

The new school life will start from April! Let's give your child a very good start in nice school life. In Saitama prefecture, the subsidy system was established to promote the happiness and well-being of children of single-parent and low-income family at school (Junior high school) entry. Those who have been rearing child of parentless or single-parent family are eligible. In addition, this subsidy requires tax-exemption family in fiscal year 2012. The subsidy payment is Yen 10,000 per child. ●Make an application for the subsidy at Kosodate-shien-ka, bringing the passbook of ordinary deposit with own name. Be sure to make an application by Dec. 28. It's unacceptable when overdue.

www.ficec.jp/living/

●For further inquiry, please contact FICEC, Phone 049-256-4290

카가미모치, 하츠모우데, 조우니, 설날 행사로 "일본의 마음"을 알아 주세요

신년은 모국의 방식에다가
금년은 일본의 정월을 맞이하
는 방법도 도입해 보면
어떻겠습니까. 전통 행사를
아는 것으로 한 걸음 더
일본인의 마음을 이해하겠지요

1년의 평안무사와 번영을 바래 실시하는 정월의 주된 전통 행사의 일부를 소개합니다.

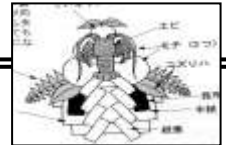
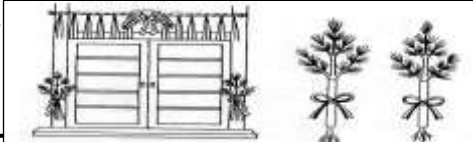
●오곡을

지키는신 (오른쪽그림)
을 맞이해 1년의 풍작과
가족의 평안을 바라는
행사가 설날의 행사로
남았다고 합니다.
몸에 걸치고 있는 잎은
성장
한 나무의 밑줄기에 난 잎
입니다. 유즈리하라고도
불리며 자손 번영의
소원이 담겨져 있습니다.
손에는 떡을 가지고
있습니다.



●세뱃돈

세뱃돈 원래
의미는 신년을 축하하는
마음을 나타내기 위해서
손윗사람이 아랫사람에게
물건을 보내는 사였습니
다. 가정이나 이웃들이
아이에게 포치봉투라고
하는 작은 봉투에 돈을
넣어 줍니다.
옛날은 떡이 류였습니
다. 떡은 신으로부터 받으며
이것을 먹으면 나이를
한살 더 먹는다고
생각되어져 왔습니
다



●**카도마츠·소나무장식** 오곡을 지키는 신을
맞이하는 표적입니다. 오곡을 지키는 신은
이 소나무를 통해서 내려 옵니다. 카도마츠
는 회사나 상점 등에서 잘 사용됩니다. 일반
가정에서는 소나무장식을 사용합니다.

●**새해장식**은 건강, 행복, 장사 번성 등의
소원을 담은 물건을 장식하는 것으로
액(태운다-재앙)을 없앤다는 의미가
있습니다

●**가카미모치** 가카미모치는
심장 형태로, 흰 떡은
모든 것의 영혼을 나타내고 있습니다.
가카미모치는 제물상이나 불단, 도쿄노마 등
평소 중요하다고 생각하는데 장식합니다.
설날의 오곡을 지키는 신에게 공양한
가카미모치를 먹으면 오곡을 지키는
신으로부터 새로운 파워를 받을 수 있다고
믿어 왔습니다

●**정월음식** (오세치 요리)은 새로운 계절이
온 것을 기뻐하는 「명절」 때에 먹는 요리
입니다. 그 중에서도 설날 요리는 가장
중요한 명절이므로 수많은 경사스럽다고
여겨지는 음식을 재료로 한
요리를 만들어 「찬합」
이라고 하는
사각의 용기에 넣어 먹습니다.



●**찬합** 정식으로는 1 단에서 4 단까지의
4 단 접침의 찬합이 있습니다만 최근에는
그 종류가 여러가지로 나와 있습니다.
1 단에는 경사스럽다고 여겨지는 음식
2 단에는 간단한 안주 3 단에는 해산물,
육류를 중심으로 한 요리 4 단은 산의 산물을
중심으로 한 요리를 넣습니다. 최근에는
가격에 따라 시판의 찬합을 사는 가정도
많아졌습니다.

●**조우니(떡국)** 설날 1일부터 3 일을 3 일간(정초의 삼일간)이라고 말해 아침 식사는
조우니로 시작됩니다. 떡의 형태, 넣는 재료, 다시(스프의 맛을 내는 재료)의 종류로
관동풍, 관서풍이 있습니다. 재료에는 떡, 닭고기, 세뇨, 연어알, 구운두부, 시금치,
가다랭이포, 무, 방어, 토란, 다시마, 코마츠나, 새우, 어묵, 표고버섯, 곤약, 유자껍질,
당근 등이 일반적으로 사용되고 있습니다. 자기만의 조우니를 만들어 보시는 것은
어떠세요.

●하츠모우데(신년 첫 인사) 신년에 처음으로 신사나 절에 참배 하는 것입니다. 거기서, 전년도에의 무사를 감사하고 신년 1년 간의 소원을 기원합니다. 최근에는 외국적시민도 신년 행사의 하나로서 신사나 절에 나가는 모습을 볼 수 있게 되었습니다.

★신사에서 절하는 방법

- 1, 신사앞 기둥문(토리이) 앞에서 일레 한다
- 2, 초우즈야(물이 있는 오두막)에서 심신을 맑게 한다.
 - 우선 오른손으로 국자(히샤쿠)를 쥐고 왼손에 물을 부어 맑게 한다
 - 국자를 왼손으로 바꾸어 같은 방법으로 오른손도 맑게 한다
 - 다시 오른손으로 바꾸어 잡고 왼쪽 손바닥에 물을 모아 입을 행군다.
 - 한번 더 왼손을 행군다. 국자를 세워 나머지의 물로 국자를 행군다. 원래 장소에 얹어 놓는다.
- 3, 통로는 신의 길이므로 구석으로 걷는다.
- 4, 배전(새전 상자가 있는 곳) 앞에 가 새전(참배 할 때의 돈)을 넣는다
- 5, 방울이 걸려 있으면 방울을 올린다

- 6, 2회 깊게 인사를 하고 2번 손뺌(합장 -두손을 모아 치는 것)을 치며 감사하는 마음으로 기원을 한다
- 7, 마지막에 한번 더 인사를 한다.

★ 절에서의 참배 방법 일반적인 참배는,

- 1, 야마토(절의 입구)에서 일레
- 2, 본당에서 새전을 넣고 일레 · 합장(손바닥을 맞춘다) · 일레
- 3, 야마토에서 다시 일레로 끝난다 신사와 달라 손뺌은 치지 않는다.



●첫꿈 신년을 맞이하고 처음으로 꾸는 꿈을 말합니다. 이 꿈이 좋으면 1년간 좋은 일이 계속 된다고 전해지고 있습니다. 그 때문에 옛날 사람은 「보물선」이라고 하는 행복을 가져오는 일곱 명의 신을 그린 그림을 베개 아래 깔고 잤습니다. 신은 일본 뿐만이 아니라 인도나 중국의 신도 들어 있습니다.

●신춘회호 새해가 되어 처음으로 습자를 하거나 그림을 그리는 것을 말합니다. 일반적으로는 2일에 실시합니다. 원래는 궁중(천황이 사는 곳)의 정월 행사였습니다.

★ 예고 안내: 센터의 일본어 교실에서는 1월 10일 붓을 사용하여 습자로 신춘회호를 실시합니다. 여러분의 소원을 한자·히라가나로 씁니다. 마음을 담아 붓글씨에 도전해 주세요.

12월2일(일) 후지미노시에서 외국어로 방재 훈련의 방송이 나가니까 주의해 주십시오!

12월 2일 (일) 오전 8시 30분에 사이렌이 울립니다. 우선 책상 아래에 숨는다든지 해서 머리를 보호합니다. 1분 정도 몸을 보호해 주세요. 그 후, 근처의 사람과 가까운 공원이나 피난소인 학교에 가는 피난 훈련을 실시합니다. 외국적인 분도 꼭 참가해 주세요. 방송은 영어·중국어로 나갑니다.

마감 임박! 편부(모)아동 취학 준비금 지급 제도

자녀분도 드디어 중학생, 화려한 인생의 스타트입니다. 사이타마현에서는 아이의 건강한 성장을 바라고 저소득의 편부(모)의 아동이 중학교에 입학하기 위해서 필요한 경비의 일부를 조성하고 있습니다. 이 제도를 신청할 수 있는 분은 편부(모)의 아동 혹은 부모가 없는 아동을 양육하고 있는 사람입니다. 그리고 평성 24년도의 시민세 비과세 세대인 분입니다. 지급액은 아동 한 명에게 월 1만엔입니다.

● 신청 방법/입금처 금융기관의 통장(신청자의 이름이 들어간 보통예금 계좌)을 가지고 육아 지원과로 신청해 주세요. ● 신청 마감일/12월 28일 (금) 마감일을 지나면 접수받지 않습니다. 기일까지 반드시 신청해 주세요.

Kagamimochi, Hatsu-mode, Ozoni

Conheça o espírito do Japão através de eventos do Ano Novo!

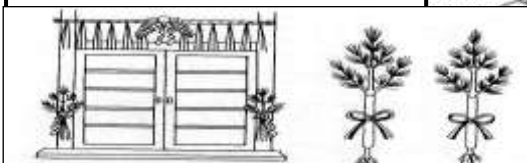
Que tal introduzir a maneira japonesa de dar boas vindas do Ano Novo, fora seu modo. Conheça a tradição p/ficar perto do espírito japonês.

Apresentamos principais eventos do Ano Novo desejando o bem-estar e prosperidade do ano.

● **Toshigamisama** Evento do Ano Novo, dá boas vindas ao Deus protetor dos cereais, figura à direita, deseja boa colheita e bem-estar da família. Deus veste samambaia (yuzuriba), com o mochi nas mãos, almeja o êxito de seus descendentes.



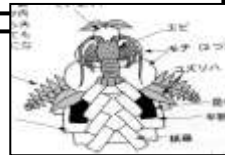
● **Otoshidama** O significado original é o mais velho dar presente para o mais novo para expressar sentimento feliz. Nos lares e na vizinhança, põe o dinheiro num saquinho chamado "pochibukuro" e dá às crianças. Antigamente dava o "mochi" que era presente de Deus, comia para ganhar um ano de idade.



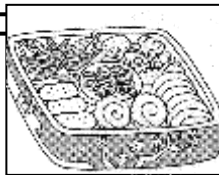
● **Kadomatsu/Matsukazari** São sinais de dar boas vindas ao Deus. Deus desce através desse pinheiro. Kadomatsu é usado pelas empresas e casas comerciais. Matsukazari entre lares em geral.

● **Shimekazari** significa eliminar má sorte e desgraça. Decora objetos desejando a saúde, a felicidade e o sucesso.

● **Kagamimochi** (mochi do Ano Novo) Tem formato de coração. O "mochi" branco representa a alma de todas as coisas. Decora no oratório, no altar budista e nos principais recantos da casa. Acreditamos que o "mochi" oferecido a "toshigamisama" do Ano Novo nos dará muita energia.



● **Osechiryori** É um prato que come no "sekku", festa sazonal para comemorar a chegada de nova estação. Como o Ano Novo é a festa sazonal mais importante, prepara-se pratos venturosos, põe numa vasilha quadrada chamada "jubako" e come.



● **Jubako** Oficialmente o "jubako", porta jantares, conjunto de caixas de laca para a comida no Ano Novo, tem 4 camadas. Mas hoje não segue a rigor. Na primeira põe comida que traz felicidade, na segunda, petiscos, na terceira, frutos do mar e carnes, na quarta, frutos da serra. Ultimamente, muitos lares compram já preparados em vez de fazer.

● **Ozoni** (Bolo de "mochi" em sopa de legumes) Chama-se "sanganichi", o Ano Novo que vai de 1~3. A refeição matinal começa com o "Zoni". Há 2 tipos. Tipo kantou e kansai no formato de omochi, ingredientes e tempero. São usados ingredientes como "mochi", carne de galinha, salsa de rocha, ova de salmão, tofu assado, bonito seco folheado, savelha, pasta de peixe cozido em barras semicilíndricas, nabo, etc. Que tal preparar a seu estilo e gosto

● **Hatsu-mode** É a primeira visita que se faz aos templos xintoístas e budistas no Ano Novo, onde ora para agradecer a paz do ano passado e o desejo do novo ano. Ultimamente avista-se figuras de estrangeiros irem aos templos como ritual do Ano Novo.

★ **Modo de rezar no templo xintoista**

- 1 Faz um cumprimento na frente do portal;
- 2 Purifica o corpo e o espírito no “chozuya” (barraco onde há água)
 - Primeiro, segura o caço com a mão direita e purifica a mão esquerda;
 - Troca de mão, e purifica a mão esquerda;
 - Novamente troca de mão, junta a água na palma da mão esquerda e bochecha;
 - Enxagua de novo a mão esquerda, põe de pé o caço e enxagua o cabo e deixa onde estava virando para baixo.
- 3 Como a passagem é o caminho de Deus, caminhe na borda;
- 4 Vá até frente da anti-sala e põe o dinheiro;
- 5 Se tiver guizo toque.



- 6 Faz vênia 2 vezes a fundo, bate as palmas das mãos 2 vezes (juntando ambas as mãos), ora com o sentimento de gratidão.

- 7 Por fim, faz vênia mais uma vez.

★ **Modo de rezar no templo budista** O modo usual é: 1 Faz um cumprimento no portal; 2 Põe o dinheiro e faz um cumprimento no santuário principal, junta as mãos e cumprimenta. 3-Cumprimenta de novo e termina. Não bate as palmas como no no templo xintoista.

● **Hatsuyume** É o primeiro sonho do Ano Novo. Dizem que esse sonho sendo bom terá sequência de coisas boas no decurso do ano. Por isso, nos tempos antigos, as pessoas dormiam deixando “Takarabune”, a pintura de 7 Deuses que trazem a falicidade. Tinha Deuses indu e chinês também.

● **Kakizome** Significa praticar caligrafia e fazer pintura no Ano Novo. Em geral faz no dia 2. Era evento do Ano Novo da corte imperial.

★ **Aviso:** A classe do FICEC realizará “kakizome”, usando o pincel no dia 10 de janeiro.

Escreverá o desejo de cada um em kanji e hiragana.

Desafie com coração a caligrafia usando o pincel.

Atenção, no dia 2/12(dom.) transmissão de treino de prevenção c/acidentes em Fujimino !

No dia 2/12 às 8:30 soará sirene. Primeiro, esconda debaixo da escrivaninha e proteja a cabeça. Fique assim durante 1 minuto. Depois faz o treinamento de refugiar-se no parque ou na escola junto com os vizinhos. Pedimos a participação de estrangeiros. Transm. em inglês e chinês.

Findando o prazo do sistema de ajuda financeira p/estudo de família de só de pai ou mãe

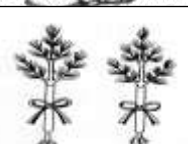
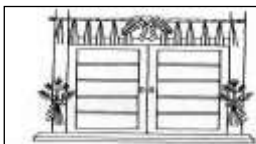
Finalmente seu filho vai ser ginasião. É uma solene começo da vida. A província de Saitama que deseja um crescimento sadio das crianças, está dando o subsídio parcial das despesas para ingresso das crianças no ginásio. Quem pode requerer esse sistema é a criança da família de só de um dos pais ou aquele que está criando órfão e que seja família isenta de pagamento do imposto municipal no ano de 2012. Cujo valor é de 10.000 ienes por criança. ● **Inscrição:** Solicite no Setor Kosodate Shien-ka levando caderneta da conta bancária que conste o nome do requerente. ● **Prazo:** 28/12(6ª feira). Não será atendido fora do prazo.

Mochi en forma de espejo redondo, la primera visita del año al templo y a la parroquia, sopa de Año Nuevo con mochi y verduras.....

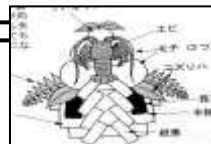
● **Toshigamisama** Dios del año venidero (vea la figura a la derecha).

En tiempos pasados se decía que este dios aparecía solo en eventos del año nuevo para que hubiera cosechas abundantes y seguridad familiar para todo el año. Trae una capa de ramas de helecho. Las ramas de helecho simbolizan el regalo de talento a los

chicos. Se esta comiendo un mochi.



● **Otoshidama**(regalo de Año Nuevo). El proposito original de esta costumbre es una expresión de felicidad en Año Nuevo y usualmente las personas mayores regalaban algo a los mas jovenes, hoy dia los papas y abuelos y personas del vecindario les dan dinero a los niños en un sobrecito de papel llamado "*Pochibukuro*". Antes no se daba dinero sino mochi y se creia que al comerlo te hacias un año mas viejo.



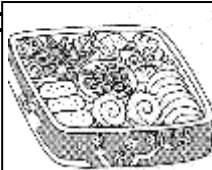
● **Kadomatsu/Matsukazari**(Decoraciones de Año Nuevo hechas de pino y bambu) es característico que "Toshigamisama" este bajando del pino. "Kadomatsu" se exhibe trabajando o en una tienda mientras que "Matsukazari" esta en una casa regular.

● **Shimekazari** (Feston de paja sagrada) Se dice que esta decoracion de paja inyecta deseos de buen salud, felicidad y prosperidad, llevandose tambien a la mala suerte y las malas vibraciones. Esta decoracion es muy popular entre las gentes.

● **Kagamimochi** (mochi en forma de espejo) Este mochi tambien parece un corazon y representa el alma del universo. Se exhibe en estantes o altares para dios, altares familiares o lugares aislados donde la gente los cree importantes. Se cree que si comes el mochi exhibido en estos lugares en el Año Nuevo, te traera poderes especiales.

● **Osechiryori**(Platillos preparados para Año Nuevo)

Platillos tradicionales que la gente prepara con particular esmero para el Año Nuevo. Durante esta temporada se llevan a cabo los festivales mas importantes para los japoneses. Los platillos se cocinan con el afan de producir felicidad y se colocan en las cajas laqueadas llamadas *juubako*.



● **Juubako**(cajas laqueadas encimadas) Lo mas formal y comun es encontrar 4 cajas laqueadas y encimadas una sobre otra, aunque en la actualidad el numero de cajas ya no es fijo. La comida en la primera caja representa a la felicidad y son hors d'oeuvres, en la segunda caja hay mariscos, en la tercera caja hay comida a base de carne y en la cuarta hay comida de la montaña. Sin embargo, recientemente mucha gente compra los platillos hechos en cajitas a un precio muy razonable.

● **Ozooni** (sopa de Año Nuevo con mochi y verduras) El desayuno comienza con este platillo el 1, 2 y 3 de enero. Hay dos tipos de ozooni con diferente sabor, el de *Kanto* (estilo oriental) y el de *Kansai* (o estilo occidental). Los ingredientes necesarios para preparar el platillo dependen de la region. Muchas personas han encontrado interesante el hecho de que pueden cambiar los ingredientes y forma de preparar el ozooni con su muy particular estilo.

● **Hatsumode** (La primera visita en Año Nuevo al templo y la parroquia)

En el templo o la parroquia, se da gracias por las bondades del año pasado y se pide deseos para el año venidero. Hemos visto a muchos residentes extranjeros visitar templos y parroquias durante los festejos del Año Nuevo.

★ **Como comportarse en la parroquia?**

1. Hacer una caravana frente a la puerta.
2. Purificar mente y cuerpo lavandose las manos y enjuagandose la boca en el lugar designado.
3. Primero sirva agua con el cucharon de mango largo con la mano derecha y vierta agua en su mano izquierda para purificarse.
4. Haga lo contrario cambiando de manos.
5. Sirva agua con el cucharon de mango largo con la mano derecha y vierta agua en su mano izquierda. Enjuage suboca.
6. Lave su mano izquierda y el mango del cucharon con el resto del agua.
7. El pasillo central es para los dioses. Por favor camine a los lados de este



8. Parese ante el altar y deposite dinero en la alcancia especial para ello.
9. Si hay una campana, actívela..
10. Haga dos caravanas y aplauda dos veces, pida un deseo..
11. Haga una caravana final.

★ **Como hacerle en el templo?**

1. Haga caravana en la puerta. 2. Arroje unas monedas en la alcancia principal y haga caravana otra vez. 3. Otra caravana en la puerta. 4. No es necesario aplaudir en el templo.

● **Hatsuyume** (el primer sueño del año) Es el sueño de la primer noche del año. Se dice que si el primer sueño es bueno, eso augura muy buena suerte para el resto del año. Antiguamente la gente dormia con un dibujo de los Siete Dioses de la Fortuna en el "Barco del Tesoro" debajo de su almohada para que tuvieran buena fortuna durante el año. Los siete dioses vienen de Japon, India y China.

● **Kakizome** (la primera caligrafía del año)

Es un evento tradicional que se lleva a cabo el 2 de enero en donde la gente escribe palabras o frases con un pincel. Originalmente se llevaba a cabo en la Corte Imperial como un evento de Año Nuevo. El 10 de enero, tendremos a este evento **Kakizome** en nuestra clase de japones en las instalaciones de FICEC. Por favor escriba con un pincel especial sus deseos en japones usando **hiragana** o **kanji**. Este es un evento para disfrutarlo plenamente.

Simulacro de desastres en otros idiomas (ingles y chino) el 2 de diciembre en Fujimino shi.

Se escucharan las sirenas a las 0830. Primero, protejase de objetos que caen metiendose abajo de una mesa. Espere por un minuto. Entonces salga al parque o a la escuela designada como centro de evacuacion. Deseamos que muchos residentes extranjeros se unan a este simulacro.

La fecha limite esta cerca. Solicite el subsidio para ayuda escolar a niños de familias de un solo padre.

La nueva vida escolar empezara desde abril! Dele a sus hijos un buen comienzo en esta nueva etapa. En Saitama, el sistema de subsidios se establecio para promover la felicidad y el bienestar de los niños de familias de un solo padre o de bajos ingresos. (Junior high school). Aquellos que estan criando niños en este tipo de familias pueden solicitarlo. Ademas, este subsidio excenta a las familias del impuesto en el año fiscal 2012. Dicho subsidio es de Yen10,000 por hijo-a. ● Solicite este subsidio en **Kosodate-shien-ka**, traiga su libreta de la cuenta del banco a su nombre. Asegurese de solicitar antes del 28 de diciembre. Por ningun motivo se aceptaran solicitudes despues de esta fecha. Apresurese, aun hay tiempo!

www.ficec.jp/living/

● Para mas detalles pregunte en FICEC al telefono 049-256-4290

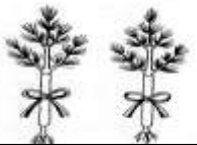
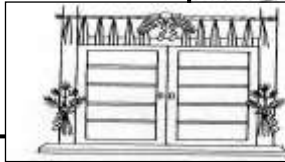
Malalaking bilog na mochi (malagkit na kakanin), unang bisita sa templo sa bagong taon, o zouni (sopas ng mochi, gulay at iba pa). Makisaya tayo sa pagdiriwang ng bagong taon sa kulturang Hapon

● **Toshigamisama**

Pagdadasal sa Diyos ng bagong taon (litrato sa kanan) Sinasabing ito ay ebento sa Bagong Taon noong pang mga araw na simbolo ng masaganang ani at kaligtasan ng pamilya sa buong taon. Nababalutan ng mga dahon na nagpapakita ng pagnanais o kagustuhang magka-anak. May hawak na mochi sa kamay..



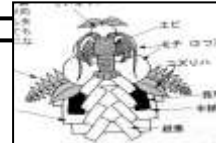
● **Otoshidama** (Bigay na pera sa Bagong taon). Noong mga araw kaugalian ng may mataas na posisyon ang pagbigay ng regalo sa mga membro sa mababang posisyon. Sa kasalukuyan ang mga bata ay tumatanggap ng pera, na nakalagay sa Pochibukuro (sobre) sa pamilya at mga kapitbahay. Noon ay mochi ang ibinibigay. May paniniwala na pag kumain ng mochi ay madadagdagan ng isang taon ang edad.



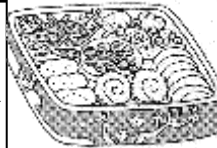
● **Kadomatsu/Matsukazari** Palamuting kawayan (kadomatsuri), sanga at dahon ng pine tree (matsukazari) sa Bagong Taon. Palatandaan daw na ang Diyos ng bagong taon ay bumaba sa puno ng ine tree. Inilalagay ang kadomatsu sa mga tindahan at kumpanya. Ang dekorasyong Matsukazari ay sa mga bahay.

● **Shimekazari** (pantali na may palamuti) Sinasabing ang palamuting ito ay nagbibigay ng kalusugan, kaligayahan at maunlad na negosyo na nagtataboy ng malas.

● **Kagamimochi** (Malalaking bilog na kakanin) Hugis puso at puting kakanin na sinasabing simbolo ng espirito ng daigdig. Makikita ito sa mga altar ng bahay o kaya sa isang kwarto na lagayan ng palamuti. Pinaniniwalaan na magkakaroon ng magandang swerte ang sinumang kakain ng mga kakanin na nakalagay sa mga lugar na ito tuwing Bagong Taon.



● **Osechiryori** (Mga pagkaing inihahanda sa Bagong Taon) Ito ang mga tanging pagkain na hinahanda sa pagsalubong sa Bagong Taon. Ang Bagong taon ay isa sa pinaka importanteng pagdiriwang. Ang mga tao ay naghahanda ng pagkain mula sa mga sangkap na espesyal at naiibang paghahanda at inilalagay sa pinagpatong na lagayan o Juubako).



● **Juubako** (Tiered lacquer boxes) Pagkain sa bagong taon, nakalagay sa 4 na patong na kahon subalit sa ngayon ang bilang ay hindi na sinusunod. Ang pagkaing sumasagisag ng magandang swerte ay nakalagay sa unang kahon, simpleng papakin/pulutan ang sa ikalawa, pagkain mula sa yamang dagat o karne ang sa pangatlo at pagkain mula sa bundok (gulay atbp) sa ika-apat na kahon. Ngayon, karamihan ay bumibili ng luto at nakalagay na sa kahon sa murang halaga.

● **Ozooni** (Sopas sa Bagong Taon na may kakanin, gulay at iba pa) Nagsisimula ang almusal sa ganitong putihe mula Enero 1~3. May iba't ibang panlasa ng paggawa ng sopas, luto sa silangang parte ng japan (Kanto) o luto sa kanlurang parte (Kansai). Ang mga sangkap ng ozooni sa Bagong Taon ay depende sa bawat rehiyon. Ito ay maaari ding iluto at sangkapan ng naaayon sa inyong sariling panlasa.

● **Hatsumode** (Unang bisita sa templo sa Bagong Taon)

Sa templo, nagpapasalamat ang mga tao sa nakaraang taon at nananalangin para sa kaligtasan sa darating na taon. Nitong mga nakaraang taon, maraming dayuhan ang bumibisita sa mga templo bilang ebento sa Bagong Taon.

★ **Paano manalangin sa Jinja (shrine) ?**

1. Magbigay galang (yumuko) sa harap ng jinja .
2. Linisin ang isipan at katawan sa paghugas ng kamay at bibig
3. Sumalok ng tubig gamit ang kanang kamay at ibuhos ang tubig sa kaliwang kamay bilang pagdadalisay. Ulitin ito sa kanang kamay.
5. Sumalok muli ng tubig gamit ang kanang kamay at lagyan ng tubig ang kaliwang kamay saka hugasan ang bibig (mumog)
6. Hugasan ang kaliwang kamay at ang hawakan ng natitirang tubig.
7. May paniniwala na ang daraanan ay para sa Diyos kung kaya't umakad sa tabi nito.



8. Tumayo sa harap ng altar at maghagis ng pera sa kahon ng pag-aalay.
9. Kung may kampana, patunugin ito.
10. Yumuko ng 2 beses at pumalakpak din ng 2 beses at manalangin.
11. Yumuko bilang pamamaalam.

★ **Paano manalangin sa Otera (templo) ?**

1. Yumuko sa harapan. 2. Maglagay ng pera sa kahon at yumuko muli. 3. Muling yumuko sa harapan. 4. Walang palakpak sa templo.

● **Hatsuyume** (Unang Panaginip ng Taon)

Ito ang panaginip sa unang gabi ng taon. Sinasabing kapag maganda ang panaginip, magandang kapalaran ang naghihintay sa buong taon. Noong unang panahon, ang mga tao ay natutulog katabi ang litrato ng 7 Diyos na may hawak na barko ng swerte (nangangahulugang kaligayahan) sa ilalim ng unan. May ganito ding paniniwala sa bansa ng China at India.

● **Kakizome** (Unang pagsusulat ng calligraphy ng taon)

Ang ebentong ito ay ginaganap tuwing Enero 2 at nagsusulat ang mga tao ng kaaya ayang salita o drawing gamit ang ink brush. Dati itong ginagawa sa imperial court bilang isa sa mga ebento ng bagong taon. Sa Enero 10, ang Kakizome event ay gagawin sa Japanese language class ng FICEC. Isulat ang inyong mga kahilingan sa Nihongo, maaring sa Hiragana o Kanji gamit ang ink brush. Halina at sumali tayo!

Magkakaroon ng pag anunsyo sa Ingles at Chinese para sa Pagsasanay para sa Kalamidad (disaster drill) sa Fujiino city sa Disyembre 2

Maririnig ang sirena sa Disyembre 2, 8:30 ng umaga. Una, protektahan ang sarili sa pagtatago sa ilalim ng mesa. Maghintay ng isang minute bago tumayo, saka pumunta sa parke o eskuwelahan na magsisilbing evacuation centers. Sana ay maraming dayuhang residente ang maki-isa sa pagsasanay na ito..

Malapit na ang deadline para sa pag apply ng allowance para sa pagpasok sa eskwela ng mga batang ang pamilya ay single parent .

Para sa may anak na papasok na sa Junior High School at para din sa paghahanda sa pagpasok sa susunod na taon. Sa Saitama prefecture, ang subsidy system ay tinatag para maging kaaya-aya at maayos sa pagpasok sa junior high school ang mga anak ng mga single-parent at pamilyang mababa ang kita. Sinumang nagpapalaki ng mga batang ulila o kaya nag-iisa ang magulang ay maaaring mabigyan. Kailangan lamang na walang buwis na babayaran sa taong 2012. Ang subsidy payment ay ¥10,000 kada bata. ● Magsumite ng aplikasyon para sa subsidy sa Kosodate-shien-ka, dalhin ang libreta ng banko na nakapangalan sa inyo. Isumite ang aplikasyon hanggang Dec. 28. Hindi tatanggapin ang aplikasyon na lampas sa takdang petsa.

www.ficec.jp/living/

● Para sa iba pang katanungan tumawag lamang sa FICEC tel. 0 4 9 – 2 5 6 – 4 2 9

鏡餅、初詣、お雑煮 お正月行事で“日本の心” を知ってください

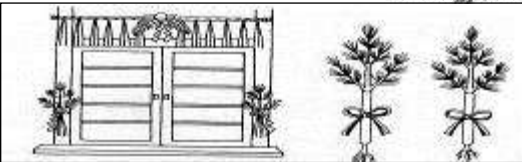
新年は母国のやり方に加えて、今年は日本の正月の迎え方も取り入れてみてはいかがでしょうか。伝統行事を知ることによって、1歩日本人の心を理解するでしょう。

1年の安泰と繁栄を願って行う正月の主な伝統行事の一部を紹介します。

●**年神さま** (右図) をお迎えし、1年の豊作と家族の平安を願った行事がお正月の行事として残ったと言われていいます。身にまとっている葉はシダの葉です。ユズリハとも呼ばれ、子孫繁栄の願いが込められています。手にはお餅を持っています。



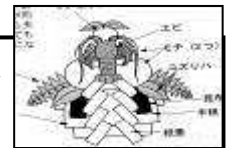
●**お年玉** 年玉のもとの意味は、新年のおめでたい気持ちをあらわすために、目上の人から下の人に品物を贈る行事をあらわします。家庭や近所では、子どもにポチ袋と言う小さな袋にお金を入れたものを上げています。昔はお餅が主流でした。お餅は神さまからいただきこれを食べると、一つ年をとると考えられていました。



●**門松・松飾り** 年神さまを迎える目印です。年神さまはこの松を伝わって降りてきます。門松は会社や商店などで良く使われます。一般家庭では松飾りを使います。

●**しめ飾り** は健康、幸福、商売繁盛などの願いを盛り込んだ品物を飾ることで厄（やく一災い）をなくするという意味があります。

●**鏡餅** (かがみもち) 鏡餅は心臓の形で、白いお餅はあらゆるものの魂を表しています。鏡餅は神棚や仏壇、床の間など日ごろ大切と思うところに飾ります。お正月の年神さまにお供えた鏡餅を食べると、年神さまから新しいパワーをもらえると信じてきました。



●**おせち料理** おせち料理は、新しい季節が来たことを喜ぶ「節句」の時に食べる料理です。中でもお正月の料理は、もっとも大切な節句なので、数々のめでたいとされる食べ物を材料にした料理を作り「重箱」(じゅうばこ) という四角の入れ物に入れて食べます。



●**重箱** 正式には一の重から四の重と四段重ねの重箱がありますが、最近はその数はばらばらで用意されるようです。一の重にはおめでたいとされる食べ物、二の重は簡単なおつまみ、三の重は海の幸、肉類を中心とした料理、四の重は山の幸を中心とした料理を入れます。最近では、値段に応じて市販のお重を買う家庭も多くなりました。

●**お雑煮** (ぞうじ) お正月1日から3日を三が日(さんがいち)と言ひ、朝食は雑煮から始まります。餅の形、入れる材料、だし(スープの味をつける材料)の種類などで関東風、関西風があります。材料には、餅、鶏肉、三つ葉、イクラ、やき豆腐、ホウレンソウ、花かつお、大根、ぶり、サトイモ、昆布、小松菜、エビ、かまぼこ、シイタケ、こんにゃく、ニンジン、ゆずの皮などが一般に使われています。自分流に作ってみてはいかがでしょうか。

●**初詣** 新年に初めて神社やお寺にお参りすることです。そこで、前の年の無事を感謝し、新年1年間の願いをお祈りします。最近では外国籍市民も新年の行事の一つとして神社やお寺に出かける姿が見られるようになりました。

★**神社でのお参りの仕方**

- 1、鳥居の前で一礼する
- 2、手水舎(ちょうずやー水がある小屋)で身心を清める。



- ・まず右手に柄杓(ひしゃく)を持ち、左手に水をかけ、清める
 - ・柄杓を左手に持ち替え、同じく右手も清める
 - ・再び右手に持ち替え、左手の平に水をため口をすすぐ
 - ・もう一度左手をすすぎ、柄杓を立てて残りの水で柄杓の柄をすすぎ、元の場所に伏せる
- 3、通路は神様の道なのではじを歩く
 - 4、拜殿(お賽銭箱のあるところ)の前に行き

- お賽銭(お参りするときのお金)をいれる
- 5、鈴が掛けてある時は、鈴を鳴らす
 - 6、2回深くお辞儀をして、2度拍手(かしわで一両手を合わせて打つこと)を打ち、感謝の思いを込めてお祈りをする
 - 7、最後にもう一度お辞儀をする。

★**お寺でのお参りの仕方** 一般的な参拝は、

- 1、山門(お寺の入り口)で一礼
 - 2、本堂でお賽銭を入れ一礼・合掌(掌を合わせる)・一礼
 - 3、山門で再び一礼で終わる
- 神社と違い、拍手は打たない。

●**書き初め** 新しい年になって、初めてお習字をしたり絵をかいたりすることを言います。一般には2日に行います。もともとは宮中(天皇のお住まい)の正月行事でした。

★**予告のお知らせ** センターの日本語教室では1月10日筆を使ったお習字による書き初めを行います。みなさんの願いを漢字・ひらがなで書きます。

●**初夢** 新年を迎え、初めて見る夢を言います。この夢がよいと1年間いいことが続くと言い伝えられています。そのため、昔の人は「宝船」と言う幸福を持ってくる七人の神さまを描いた絵を枕の下に敷いて寝てきました。神さまは日本だけでなくインドや中国の神さまも入っています。

12月2日(日) ふじみ野市で外国語で防災訓練の放送が流れますのでご注意ください!

12月2日(日)午前8時30分にサイレンがなります。まず机の下に隠れたり頭を保護しましょう。1分ほど身を守ってください。その後、近所の人と近くの公園や避難所の学校に行く避難訓練を行います。外国籍の方もぜひ参加してください。放送は英語・中国語でも流れます。

締め切り迫る!ひとり親家庭児童就学支度金支給制度

お子さんもいよいよ中学生、晴れがましい人生のスタートです。埼玉県では、子どもの健やかな成長を願って、低所得のひとり親家庭の児童が中学校に入学するために必要な経費の一部を助成しています。この制度を申請できる方は、ひとり親家庭の児童あるいは親のいない児童を養育している人です。そして平成24年度の市民税非課税世帯の方です。支給額は児童一人につき、1万円です。●**申し込み方法**／振込先金融機関の通帳(申請者の名の入った普通預金口座)をお持ちになって子育て支援課で申請してください。●**申請締切日**／12月28日(金)締切日を過ぎると申請は受け付けられません。期日までに必ず申請してください。

こま 困ったことがあったら電話してください でんわ

がいこくじんせい せい かつ そう だん 外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

げつようび きんようび
月曜日 - 金曜日 10:00-16:00

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

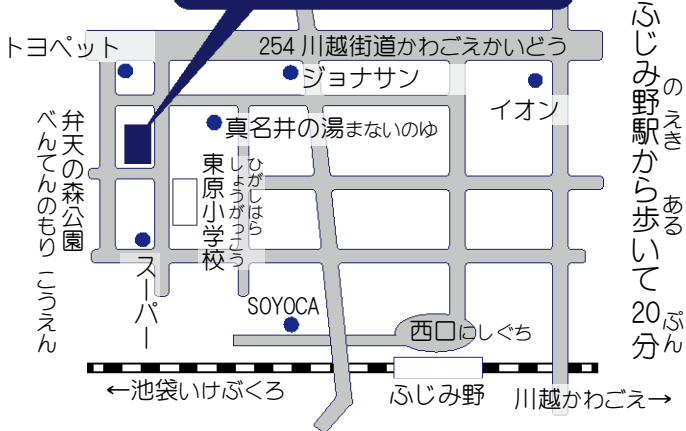
- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00

うれし野(の)まちづくり会館
(かいかん) 2F FICEC



特定非営利活動法人

ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficec.jp/

